

French Translation Project Group Business Meeting – April 4, 2022



Leading healthcare
terminology, worldwide



On-site participants: François Macary, Claire Beguin, David Op De Beeck, Annatina Foppa

Remote participants: Linda Parisien, Valérie Desbois-Pelissier, Christophe Gaudet-Blavignac, Patrick Jolo, Alain Junger, Marie-Alexandra Lambot, Anaïs Mottaz

Excused : Julie Mailhot, Marjolaine Gagnon, Isabelle Cloutier, Rory Davidson, Luc Mottin

Recap of actions decided :

Action	Responsible	Participants
Integration in termSpace (TS), review and approval of anatomical « structure » and « part » concepts translated by Belgium. At least 1 synonym based on Terminologica Anatomica, per concept	François: import content in TS and assign work lists	Claire, François, (Linda): Reviewers, correctors, approbators
Review of detected issues in Belgium translation		Belgium
Schedule a meeting with termMed to determine the best method to import new content: <ul style="list-style-type: none">- Promote source description ids (with their original namespace) to Common French?- Re-identify in Common French systematically?	Linda : Schedule the call	Participants to the call : Guillermo, Linda, François, David, Claire, Annatina, Patrick
Obtention of green light from ICNP for reuse of their translation	Linda	
Review new guidelines for Organism in pptx attachment, ahead of next meeting (April 25)		All
Prepare introduction and integration of new contributors from France's future NRC	François	Linda, François

Minutes:

1. Ongoing integration of Belgium translation provided in 2021
 - a. Included in 20220331 release:
 - 1 215 Body structure (relocation of 'entier' / 'entière')
 - 73 Disorder (the suppress quote issue)
 - b. Delineation of next chunks (finish Body Structure, Findings, ...)

- We would like to finish the Body structure: ~ 5 000 concepts representing 'structure' and 'part'. Conformance with our guidelines implies ensuring that at least a synonym be based on Terminologia Anatomica, for each translated concept.
 - c. The hierarchies where issues were identified will need to be reviewed by the Belgium NRC.
 - i. Discussions to schedule to include in the translation cycle any issues to correct.
 - ii. The wish is to ensure the international editorial guidelines are followed. If additional National requirements are needed, they can also be added and the proper preferences selected.
 - d. Resources:
 - i. François, Claire, Linda (will depending on availability)
 - ii. Linda created Claire Beguin as a CF user.
 - e. Schedule
 - i. Focus on Body structure for next release.
2. Streamlining the multi-NRC translation process
- a. Arrival of France NRC shortly
 - b. Common French editorial guidelines should be applied by all translation projects.
 - i. Belgium agrees
 - c. Common production environment should be used
 - i. The countries that are collaborating to the international common French should be working within the same authoring tool to avoid reconciliation challenges.
 - ii. The SCTIDs are created within the authoring tool. This is highly recommended, although there is also the possibility to import SCTID through the TS creation template (feature).
 - d. We will schedule a meeting with Guillermo, the Belgium reps, Annatina, Patrick, François and Linda to determine the best way to import new content:
 - i. Create terms and IDs in the Belgium Namespace and promote to CF
 - ii. Create in CF and Belgium Namespace
 - e. There are no ongoing translations for Switzerland (Annatina), but will do them in TS when time comes. Christophe says that many additional translation (80 000 concepts) have been done in the last 2 years, but they are not compliant with the guidelines. Resources would be required to align them.
 - f. Anais (Geneva) reports that they are in the same situation as Annatina
 - g. Frequency of versions
 - i. The Canadian NRC thinks to release more frequently, potentially 4 times a year.
 - ii. Claire shared known challenges:
 - 1. In EHR, when a concept is inactivated there is a dependency on the parent concept, for children
 - 2. It takes at least 6 wks to update environments
3. ICNP cooperation
- a. 637 nursing diagnostics and 145 nursing interventions candidate to the Common French translation, with our regular check against semantic accuracy and editorial rules

- b. Still waiting for green light from ICNP CEO in Quebec. Jane Millar has not received any answer to date.
 - i. Eric Maillet has replaced Sylvie Jetté : eric.maillet@usherbrooke.ca
 - ii. Linda to contact Eric to start a discussion
4. Evolution of Common French editorial guidelines
 - a. New proposed rules for Organisms hierarchy
 - b. Review the powerpoint presentation associated to the minutes.
 - i. Discussion and finalization to be done at our next monthly meeting
5. Review of Translation Guidelines produced by the Translation User Group
 - a. https://confluence.ihtsdotools.org/download/attachments/142134119/20220301_TranslationGuidelinesRevised_final.docx?api=v2
 - b. François has started the review
 - c. Should be discussed at our next monthly meeting
6. Enquiry on diagnostic imaging:
 - a. LOINC, SNOMED CT, +other? Who is using what, for which part?
 - i. Anatomy, procedures, findings, observables
 - b. Are there already fr translations available?
 - i. France (Agence du Numérique en Santé) maintains a French translation, initially scoped on clinical lab observations and procedures, and now extending to terms for diagnostic imaging. This content is freely available on www.bioloinc.fr
 - ii. Belgium has a DI subset translated
7. Next meeting: April 25 at at 3-4pm Paris/Bruxelles time. We should be joined by two contributors from Agence du Numérique en Santé (France's future NRC in build phase).